

Errata for the CJPS translation (2006)

Compiled by David E. S. Stein, 4/19/18

The attached list includes only issues in the Torah translation itself; it does not include corrections to the front matter and back matter in the book *The Contemporary Torah*.

Explanations for most of the listed revisions that are within the books of Exodus, Leviticus, and Numbers can be found in brief form ad loc. in *The Torah: A Modern Commentary* (revised edition; especially the 2016 or 2017 printings); and in detail in the *Documentation for the Revised Edition* (translator's notes) online at purl.org/ccar/tamc. On the minor ways that the translation in that edition differs from CJPS, see Section 2 of my article "On Beyond Gender: Representation of God in the Torah and in Three Recent Renditions into English," *Nashim* 15 (2008): 108–37, tinyurl.com/GodGender2008.

Correction Type: *Key to the Codes in Column 3*

- 1 = Improves the felicity of the **English rendering**, for the same construal of the Hebrew text (9 instances)
- 2 = Reflects more precisely how **English idiom** normally expresses the gender implications—or the lack thereof—of the Hebrew wording (16 instances)
- 3 = Improves the **consistency** of the rendering across similar passages (35 instances)
- 4 = Corrects a prior **copyediting** (punctuation/spelling/grammar) error in the base translation, NJPS (25 instances)
- 5 = Corrects a **copyediting** error in CJPS itself (12 instances)
- 6 = Reflects a revised understanding of the *contextual meaning* of a **Hebrew noun** with gender implications (81 instances)
- 7 = Reflects a revised construal of the *plain sense* of a **Hebrew clause or verse** (8 instances)

Authority for Change: *Key to the Codes in Column 4*

- A = *Approved by JPS*: These are 24 corrections to the base translation (NJPS) that JPS has made since CJPS was published in 2006. They need to be incorporated into CJPS for consistency.
- B = *Approved by JPS (de facto)*: These 5 corrections are revisions to CJPS that return to the original NJPS reading (in this particular respect).

C = *Approved by URJ Press (or its successor, RJP Press)*: These are 98 corrections of various types that have been incorporated since 2006 in stages into the successive printings and digital version of the URJ (now RJP) “gender-accurate” translation. (The URJ/RJP translation was originally prepared in 2003–2005 in cooperation with JPS, for the books of Exodus through Deuteronomy. In those books, it is nearly identical in substance to CJPS. It is an adaptation of NJPS that shares the same Revising Editor and the same translation principles.)

D = *Approved by the Copy Editor*: These are 4 corrections of minor (not substantive) copyediting errors that have been noticed since publication; it is the copy editor’s prerogative to approve such changes.

E = *Recommended by the Copy Editor*: These are 3 further corrections to the NJPS base translation that are unrelated to gender issues. They are subject to JPS approval.

F = *Approved by the Revising Editor*: These 25 corrections are mechanical changes to redress an unnoticed inconsistency in the rendering of a repeated formula. Although these changes are technically subject to JPS approval as publisher, they follow precedents in CJPS that were approved prior to publication. Hence they can be considered noncontroversial.

G = *Recommended by the Revising Editor*: These 23 corrections are substantive and contextually nuanced changes that the Revising Editor has developed, based on a continuing study of the Hebrew text since 2006. Such further refinements to CJPS are still subject to JPS approval as publisher. Until such approval is granted, they remain mere proposals. (Unfortunately, there is no longer a procedure in place for JPS to review and evaluate any proposed new corrections.)

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Gen 4:23	Replace «person» with «rival».	1, 6	G
Gen 7:2	Replace «pairs, males and their mates,» with «mating pairs,».	1, 6	G
Gen 7:2	Replace «two, a male and its mate;» with «two mating pairs;».	1, 6	G
Gen 13:8	After «we» insert «rivals».	6	G
Gen 14:24	Replace «notables ^o » with «parties ^o ».	3, 6	G
Gen 19:9	Replace « ^o -against that householder- ^o —against Lot—» with «against the householder ^o Lot—».	7	G
Gen 20:7	Replace «wife of this householder ^o —» with «the [wronged] party's ^o wife—».	3, 6	G
Gen 38:25	Replace «dignitary ^o » with «party ^o ».	3, 6	G
Gen 39:1	Replace « ^o -chief prefect- ^o —an» with «prefect ^o —a [type of]».	1, 3, 7	G
Gen 43:23	Replace «father,» with «father's [house],».	3, 6	F
Gen 46:1	Replace «Isaac.» with «father Isaac's [house].».	3, 6	F
Gen 46:3	Replace «father.» with «father's [house].».	3, 6	F
Gen 50:17	Replace «father.» with «father's [house].».	3, 6	F
Exod 2:19	After «Egyptian» insert «was our champion! He».	6	C, G
Exod 2:20	Replace «the [Egyptian]?» with «this champion?».	6	C, G
Exod 3:13	Replace «the God of your ancestors» with «the God of your fathers' [house]».	3, 6	F
Exod 3:13	Replace «his name» with «[God's] name».	7	C, G
Exod 3:15	Replace «the God of your ancestors» with «the God of your fathers' [house]».	3, 6	F
Exod 3:16	Replace «the God of your ancestors» with «the God of your fathers' [house]».	3, 6	F
Exod 4:16	Replace comma at end of verse with period.	4	A, C
Exod 4:17	Capitalize first word.	4	A, C
Exod 4:30	Replace «the people,» with «those assembled,».	6	C, G
Exod 4:31	Replace «people were» with «assembly was».	6	C, G
Exod 10:7	Replace «their notables» with «a delegation».	6	C, G
Exod 10:10	Replace «you the» with «you—the» (insert em dash).	4	A, C, D
Exod 10:11	Replace «menfolk» with «gentlemen».	6	C, G
Exod 11:3	Replace «their leader» with «[God's] envoy».	6	C, G
Exod 12:3	Replace «whole community» with «community leadership».	6	C, F
Exod 12:27	Replace «The people» with «Those assembled».	6	C, G
Exod 12:37	Insert «fighting» before «men».	6	C, G
Exod 12:37	Replace «dependents.» with «noncombatants.».	6	C, G
Exod 14:17	Insert comma after «chariots».	4	E
Exod 15:2	Replace «ancestors» with «father's [house]».	6	F

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Exod 15:17	Replace the second tetragrammaton with «O Lord».	4	A, C
Exod 16:16	Replace «Gather as much of it as each of you requires to eat, » with «Each household shall gather as much as it requires to eat—».	6	C, G
Exod 16:16	Replace «you shall each fetch for those in your tent.» with «each household shall fetch according to those in its tent.».	6	C, G
Exod 16:18	Replace the 1st «they» with «each household»; replace the 2nd «they» with «it».	6	C, G
Exod 18:4	Replace «My ancestors' God» with «The God of my father's [house]».	6	C, F
Exod 18:16	Replace «person» with «party».	6	C, F
Exod 18:21	Replace «individuals» with «deputies»; replace «ones» with «deputies».	6	C, G
Exod 18:25	Replace «individuals» with «deputies».	6	C, G
Exod 19:8	Replace «the people» with «those assembled».	6	C, G
Exod 21:7	Replace «male» with «other».	6	C, G
Exod 21:18	Replace «individuals» with «[two] parties ^o ».	6	C, F
Exod 21:22	Replace «individuals» with «[two or more] parties».	6	C, F
Exod 22:2	Replace «The thief» with «[The thief]» (set in brackets).	5	C, D
Exod 26:6	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 26:7	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 26:12	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 26:13	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	3, 4	E
Exod 29:28	Replace «descendants» with «sons».	2, 3	F
Exod 32:1	Replace «leader ^o » with «envoy ^o ».	6	C, G
Exod 32:23	Replace «leader» with «envoy».	6	C, G
Exod 33:6	Replace «the finery» with «their finery».	4	A, C
Exod 36:8	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 36:13	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 36:14	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (not capitalized).	4	A, C
Exod 36:18	Replace «Tent» with «tent» (not capitalized).	4	A, C
Lev 13:29	Replace «his beard» with «the beard».	2	C, F
Lev 14:11	Replace «person» with «party».	3, 6	C, F
Lev 17:4	Replace «to that person:» with «to that party:».	3, 6	C, F
Lev 21:4	Replace «for his wife as kin» with «as a kinsman by marriage».	7	B
Lev 25:27	Replace «to the person» with «to the party».	3, 6	C, F
Lev 27:27	Replace «as» with «at».	4	A, C
Num 1:52	Replace «each man with his division and each under his standard» with «each [household] with its division and each under its standard».	6	G

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Num 2:2	Replace «each with his standard» with «each [household] with its standard».	6	G
Num 2:12	Close up the line break before verse 13.	4	A, C
Num 3:6	Replace «[its men]» with «its [men]» (move opening bracket).	5	D
Num 5:8	Replace «the person» with «that party ^o ».	3, 6	C, F
Num 5:13	Replace «a man» with «another party».	3, 6	G
Num 5:19	Replace «man» with «other party».	3, 6	C, F
Num 5:20	Replace «a man» with «any party».	3, 6	G
Num 6:9	Replace «person» with «[nazirite]».	5	C, F
Num 6:10	Replace «the person» with «that person».	1	C, F
Num 6:12	Replace «the person» with «that person».	1	C, F
Num 6:14	Replace «the person» with «that person».	1	C, F
Num 9:13	Replace «his» with «the».	2	C, F
Num 11:16	Replace «of Israel's elders» with «representative elders of Israel».	6	G
Num 11:26	Replace «elders, ^o » with «representatives, ^o ».	6	C, G
Num 12:3	Replace «Now Moses was a very humble leader, ^o » with «Now [God's] envoy ^o Moses was very humble,».	6	C, G
Num 15:32	Replace «they came upon a man» with «one of their fellows was found».	6	C, G
Num 16:5	Replace «him direct access;» with «direct access—».	2	C, G
Num 16:17	Replace «take his» with «take your»; «bring his» with «bring that».	2	C, F
Num 16:18	Replace «Each of them took his» with «They each took their»; «his place» with «a place».	2	C, F
Num 19:8	Replace «He» with «The one»; «his» with «those».	2	C, F
Num 19:9	Replace «A man» with «Another party».	3, 6	C, F
Num 19:10	Replace «He» with «The one»; «his» with «those».	2	C, F
Num 19:18	Replace «A person» with «Another party».	6	C, F
Num 19:20	Replace «anyone» with «any party».	6	C, F
Num 21:23	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 21:33	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 21:34	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 21:35	Replace «people» with «troops».	6	C, F
Num 22:6	Replace «he whom» with «whomever» (twice).	2	C, F
Num 27:16	Replace «a leader for» with «an envoy to».	6	C, G
Num 27:18	Replace «leader» with «deputy».	6	C, G
Num 31:9	Replace «dependents» with «noncombatants».	6	C, G

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Num 35:19	Replace «The blood-avenger himself» with «It is the blood-avenger who»; replace «it is he» with «this is».	2	C, F
Deut 1:6	Replace «יהוה our God» with «Our God יהוה».	5	F
Deut 1:10	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 1:16	Replace «anyone» with «any party».	3, 6	G
Deut 1:17	Replace «no one,» with «neither party,».	3, 6	G
Deut 1:38	Insert em dash at end of verse.	4	A, C
Deut 1:41	Replace «men» with «militiamen».	1	G
Deut 4:15	Delete «your God».	4	A, C
Deut 4:10	Replace «said to Me,» with «said to me,» (lower case).	4	A, C
Deut 4:18	Insert em dash at end of verse.	4	A, C
Deut 4:23	Start a new ¶, consisting of vv. 23–24.	4	A, C
Deut 4:34	Replace «and an» with «hand and».	4	A, C
Deut 5:2	Replace «יהוה our God» with «Our God יהוה».	5	F
Deut 7:13	Replace «the issue of your womb and the produce of your soil,» with «your issue from the womb and your produce from the soil,»; replace «the calving of your herd and the lambing of your flock,» with «your calving from the herd and your lambing from the flock,».	2	C, F
Deut 7:20	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 7:22	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 7:23	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	5	F
Deut 12:8	Replace «[householder] as he pleases» with «of us [householders] as we please».	2	G
Deut 14:28	Run into the previous verse, so that the ¶ consists of vv. 27–29.	4	A, C
Deut 17:12	Replace «either» with «the [losing]».	7	G
Deut 19:15	Replace «a person» Replace «an [accused] party».	3, 6	G
Deut 19:16	After «another» insert «party».	3, 6	G
Deut 21:22	Replace «someone» with «a party».	3, 6	C, F
Deut 22:14	Replace «I took this woman;» with «This is the party ^o I took [to wife];».	3, 6	C, G
Deut 22:16	Replace «I gave this householder my daughter» with «To this party I gave my own daughter».	3, 6	C, G
Deut 22:18	Replace «householder» with «party».	3, 6	C, F
Deut 22:26	Replace «person» with «party».	3, 6	C, F
Deut 22:29	Replace «man» with «party».	3, 6	C, F
Deut 24:5	Replace «man» with «householder».	6	C, G
Deut 24:7	Replace «one» with «a party».	3, 6	C, F

Locale	Corrections to CJPS (Gender-Sensitive JPS Translation of the Torah)	Correction Type	Authority for Change
Deut 24:11	Replace «householder ^o » with «party ^o ».	3, 6	C, G
Deut 24:12	Replace «person» with «party».	3, 6	C, F
Deut 24:16	Replace «one shall» with «they shall each»; replace «one's» with «their».	6	C, F
Deut 25:5	Replace «become another householder's ^o [wife],» with «be married to a party ^o ».	3, 6	C, G
Deut 26:16	Replace «יהוה יהוה your God» with «Your God יהוה יהוה».	5	F
Deut 27:18	Replace «on the way» with «underway».	1	C, G
Deut 28:4	Replace «the issue of your womb, the produce of your soil, and the offspring of your cattle, the calving of your herd and the lambing of your flock.» with «your issue from the womb, your produce from the soil, and your offspring from the cattle, your calving from the herd and your lambing from the flock.».	2	C, F
Deut 28:11	Replace «the issue of your womb, the offspring of your cattle, and the produce of your soil» with «your issue from the womb, your offspring from the cattle, and your produce from the soil».	2	C, F
Deut 28:18	Replace «the issue of your womb and the produce of your soil, the calving of your herd and the lambing of your flock.» with «your issue from the womb and your produce from the soil, your calving from the herd and your lambing from the flock.».	2	C, F
Deut 29:9	Replace «you tribal heads, you elders, and you officials» with «your tribal heads, your elders, and your officials».	6, 7	B
Deut 29:9	Replace «men» with «householders».	6, 7	G
Deut 29:10	Replace «you children, you women» with «your children, your wives».	6, 7	B
Deut 29:15	Replace «nations through which you passed;» with «nations;».	4	A, C
Deut 30:7	Replace «יהוה יהוה your God» with «Your God יהוה יהוה».	5	F
Deut 30:9	Replace «the issue of your womb, the offspring of your cattle, and the produce of your soil.» with «your issue from the womb, your offspring from the cattle, and your produce from the soil.».	2	C, F
Deut 31:30	Replace «the following” with «this»; replace period with colon at end of sentence.	5	B
Deut 32:4	Transpose stanza break from after this verse to before this verse.	4	A, C